

Schweiz/Liechtenstein	Switzerland/Liechtenstein	Suisse/Liechtenstein
Gesetzgebung	Legislation	Législation
I. Änderung der Gebührenordnung	I. Amendment to Fees Regulation	I. Modification de l'ordonnance sur les taxes
Der Schweizerische Bundesrat hat am 14. September 1983 eine Änderung der Verordnung über die Gebühren des Bundesamtes für geistiges Eigentum (Gebührenverordnung) beschlossen*.	On 14 September 1983 the Swiss Federal Council passed an amendment to the Regulation on the Fees of the Federal Intellectual Property Office (Fees Regulation)*.	Le Conseil fédéral suisse a arrêté le 14 septembre 1983 une modification de l'ordonnance sur les taxes de l'Office fédéral de la propriété intellectuelle (Ordonnance sur les taxes)*.
Die revidierte Gebührenverordnung tritt am 1. Januar 1984 in Kraft. Sie sieht unter anderem eine Erhöhung der Gebührensätze, eine Ermäßigung für bestimmte Gebühren, sofern die Gebührensatzzahlung mit einem vom Bundesamt für geistiges Eigentum (BAGE) ausgestellten speziellen Einzahlungsschein erfolgt, und eine Änderung der Bestimmungen über den maßgebenden Zahlungstag bei Überweisungen auf das Postscheckkonto des BAGE vor.	The revised Fees Regulation will enter into force on 1 January 1984 . It provides for an increase in the amounts of fees, a reduction in certain fees if payment is made with a special payment voucher issued by the Federal Intellectual Property Office (FIPO), and an amendment to the provisions concerning the effective date of payment in the case of transfers to the Giro account held by the FIPO.	La version modifiée de l'ordonnance sur les taxes entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984 . Elle prévoit notamment un relèvement des montants des taxes, une réduction de certaines taxes lorsque le paiement est effectué au moyen d'un bulletin spécial de versement établi par l'Office fédéral de la propriété intellectuelle (OFPI), et une modification des dispositions relatives au jour réputé être celui du paiement dans le cas où les taxes sont acquittées par virement au compte de chèques postaux de l'OFPI.
Die neuen Beträge sind auf Gebühren anwendbar, die ab 2. Januar 1984 fällig werden.	The new rates are applicable in relation to fees falling due on or after 2 January 1984 .	Les nouveaux montants s'appliquent aux taxes venant à échéance à partir du 2 janvier 1984 .
Die neuen Gebühren und Bestimmungen sind, soweit sie auch für europäische Patentanmeldungen und Patente maßgebend sind, nachstehend im einzelnen wiedergegeben.	Details of those new fees and provisions which also apply to European patent applications and patents are set out below.	Les nouveaux montants et les nouvelles dispositions sont repris ci-après en détail, dans la mesure où ils s'appliquent également aux demandes de brevet et aux brevets européens.
I.1 Jahresgebühren	I.1 Renewal fees	1.1 Taxes annuelles
		Année
3. Jahr	3rd year	3 ^e
4. Jahr	4th year	4 ^e
5. Jahr	5th year	5 ^e
6. Jahr	6th year	6 ^e
7. Jahr	7th year	7 ^e
8. Jahr	8th year	8 ^e
9. Jahr	9th year	9 ^e
10. Jahr	10th year	10 ^e
11. Jahr	11th year	11 ^e
12. Jahr	12th year	12 ^e
13. Jahr	13th year	13 ^e
14. Jahr	14th year	14 ^e
15. Jahr	15th year	15 ^e
16. Jahr	16th year	16 ^e
17. Jahr	17th year	17 ^e
18. Jahr	18th year	18 ^e
19. Jahr	19th year	19 ^e
20. Jahr	20th year	20 ^e
Ermäßigung für jede Jahresgebühr (bei Zahlung auf das Postscheckkonto des BAGE mittels Einzahlungsschein mit Referenznummer (VESR))	Reduction for each renewal fee (if payment is made to the Giro account held by the FIPO using the VESR payment voucher with reference number)	Réduction pour chaque annuité (lorsque le paiement est effectué au moyen d'un bulletin de versement avec numéro de référence (BVR) au compte de chèques postaux de l'OFPI)
sfr 15	sfr 15	sfr 15
Zuschlagsgebühr	Surcharge	Surtaxe
sfr 100	sfr 100	sfr 100
I.2 Umwandlung europäischer Patentanmeldungen oder Patente in nationale Patentanmeldungen oder Patente	I.2 Conversion of European patent applications or patents into national patent applications or patents	1.2 Transformation de demandes de brevet ou de brevets européens en demandes de brevet ou en brevets nationaux
Anmeldegebühr	Filing fee	Taxe de dépôt
sfr 100	sfr 100	sfr 100

* Schweizerisches Patent-, Muster- und Markenblatt 1983. S. 61.

* Schweizerisches Patent- Muster und Markenblatt (Swiss Patent, Design and Trademark Journal) 1983. p. 61.

* Feuille suisse des brevets. dessins et marques 1983. p. 61.

Anspruchsgebühr für den elften und jeden weiteren Patentanspruch sfr 40

Claims fee for the 11th and each subsequent claim sfr 40

Taxe de revendication pour chaque revendication à partir de la onzième sfr 40

1.3 Maßgebender Zahlungstag bei Überweisungen auf das Postscheckkonto des BAGE

1.3 Effective date of payment in the case of transfers to the Giro account held by the FIPO

1.3 Jour réputé être celui du paiement, dans le cas où les taxes sont acquittées par virement au compte de chèques postaux de l'OFPI.

Werden Gebühren durch Überweisung auf das Postscheckkonto des BAGE entrichtet, so gilt als Zahlungstag

If fees are paid by transfer to the Giro account held by the FIPO, the effective date of payment will be:

Si les taxes sont acquittées par virement au compte de chèques postaux de l'OFPI, est réputé jour du paiement:

a. der Tag der Gutschrift auf dem Konto des Amtes, sofern nicht das Datum der Verarbeitung durch die schweizerische Post oder der Tag der Aufgabe des Überweisungsauftrags an diese nachgewiesen wird;

a. the date on which the amount is entered in the account held by that Office, unless evidence is supplied of the date of processing by the Swiss Post Office or the date on which the transfer order was made to that Post Office;

a. le jour où le compte de l'Office a été crédité, à moins que ne soit prouvée la date de traitement de l'ordre de virement par la poste suisse ou la date de sa remise à celle-ci;

b. bei Überweisungsaufträgen mit Valutadatum in jedem Fall der Tag der Gutschrift auf dem Konto des Amtes;

b. in the case of transfer orders with value date, always the date on which the amount is entered in the account held by the Office;

b. si l'ordre de virement porte une date de valeur, le jour où le compte de l'Office a été crédité;

c. bei Zahlungen aus dem Ausland der Tag, an dem der erste schweizerische Poststempel auf der Gutschriftsanzeige angebracht wurde, sofern nicht ein früheres Datum des Eingangs der Überweisungsanzeige bei einer schweizerischen Poststelle nachgewiesen wird.

c. in the case of payments from abroad, the date on which the first Swiss postmark was stamped on the credit advice, unless evidence is supplied that the transfer advice was received at an earlier date by a Swiss post office.

c. si le paiement provient de l'étranger, le jour où le premier timbre postal suisse a été apposé sur l'avis de virement, à moins qu'il ne soit prouvé qu'un bureau de poste suisse a reçu cet avis à une date antérieure.

II. Berichtigung der Informationsbroschüre "Nationales Recht zum EPÜ" (3. Auflage)

Bezieher der Informationsbroschüre des EPA "Nationales Recht zum EPÜ" werden gebeten, die in den Tabellen VI, Spalten 1 und 3, VII, Spalte 2a) und VIII, Spalte 4 zu 3a) genannten Gebührensätze und Textstellen entsprechend zu berichtigen.

II. Corrigendum to the information brochure "National law relating to the EPC" (3rd edition)

Users of the EPO information brochure "National law relating to the EPC" are asked to make the appropriate corrections to the amounts of fees and passages of text shown in Tables VI, columns 1 and 3, VII, column 2(a) and VIII, column 4 re 3(a).

II. Rectificatif à la brochure d'information "Droit national relatif à la CBE" (3^e édition)

Les détenteurs de la brochure d'information de l'OEB "Droit national relatif à la CBE" sont invités à modifier en conséquence les montants des taxes et les indications figurant aux tableaux suivants: VI, colonnes 1 et 3; VII, colonne 2, point a); VIII, colonne 4 ad 3a).

Frankreich Gesetzgebung

I. Einreichung europäischer Patentanmeldungen und anderer Unterlagen bei der regionalen Dienststelle Rennes

Aufgrund des Erlasses des Ministers für Industrie und Forschung vom 16. September 1983¹⁾ können europäische Patentanmeldungen mit Wirkung ab **3. Oktober 1983** bei der regionalen Dienststelle Rennes des *Institut national de la propriété industrielle* eingereicht werden.

Durch Beschluß Nr. 83—425²⁾ des Direktors des *Institut national de la propriété industrielle* ist diese Dienststelle darüber hinaus ermächtigt worden, ebenfalls mit Wirkung ab **3. Oktober 1983** Übersetzungen der europäischen Patentschrift und der Ansprüche europäischer Patentanmeldungen, sowie Anträge auf Umwandlung europäischer Patentanmeldungen in französische Patentanmeldungen entgegenzunehmen.

¹⁾ Journal officiel 1983, S. 8807.

²⁾ Propriété industrielle Bulletin documentaire 1983 I—81.

France Legislation

I. Filing of European patent applications and other documents with the Rennes branch office

By virtue of the Order of the Minister for Industry and Research dated 16 September 1983⁽¹⁾, European patent applications may be filed as of **3 October 1983** at the Rennes branch office of the *Institut national de la propriété industrielle*.

By Decision No. 83-425⁽²⁾ of the Director of the *Institut national de la propriété industrielle* the Rennes office has also been empowered, likewise as from **3 October 1983** to receive translations of European patent specifications and the claims of European patent applications as well as requests for conversion of European patent applications into French patent applications.

⁽¹⁾ Journal officiel 1983, p. 8807.

⁽²⁾ Propriété industrielle Bulletin documentaire 1983 I 81.

France Législation

I. Dépôt de demandes de brevet européen et autres documents auprès du centre régional de Rennes.

Par arrêté du ministre de l'industrie et de la recherche en date du 16 septembre 1983⁽¹⁾, les demandes de brevet européen peuvent être déposées auprès du centre régional de Rennes de l'*Institut national de la propriété industrielle* à compter du **3 octobre 1983**.

En outre, par décision n° 83-425⁽²⁾ du Directeur de l'*Institut national de la propriété industrielle* le centre de Rennes est habilité à recevoir, également à compter du **3 octobre 1983**, la traduction du texte des brevets européens ou des revendications des demandes de brevet européen ainsi que les requêtes en transformation des demandes de brevet européen en demandes de brevet français.

⁽¹⁾ Journal officiel 1983, p. 8807.

⁽²⁾ Propriété industrielle Bulletin documentaire 1983 I—81.